

**Voluntary Service  
for Refugees**

Orientation Period

خدمة تطوعية للاجئين  
وقت للتوجيه

ወለንታዊ አገልግሎት ንዝሃ  
ደሙ ሰባት  
ግዜ ኣንፈት

**Service volontaire  
pour les réfugiés**

Période d'orientation

خدمت داوطلبانه  
برای پناهجویان  
دوره آشنایی با جامعه

**Freiwilligendienst  
für geflüchtete Menschen**

**Bildungs- und Orientierungszeit  
– in Deutschland ankommen**



## Freiwilligendienst für geflüchtete Menschen

Ein Freiwilligendienst ist eine Bildungs- und Orientierungszeit, die Ihnen helfen kann, das Leben in Deutschland besser kennen zu lernen. Seit vielen Jahren engagieren sich Menschen in Deutschland in einem „Freiwilligen Sozialen Jahr“ oder einem „Bundesfreiwilligendienst“. Auch Sie können ganz praktisch etwas für sich und für andere tun.

**Die Einsatzstelle:** Sie helfen in einer Einrichtung im sozialen Bereich. Sie engagieren sich zum Beispiel in der Arbeit mit jungen, alten oder kranken Menschen. Es ist kein Arbeitsverhältnis, sondern ein Orientierungsjahr, in dem Sie berufliche und persönliche Erfahrungen in einem sozialen Arbeitsfeld in Deutschland machen. Sie erhalten eine Einführung, werden praktisch angeleitet und durch Mitarbeitende begleitet. Sie verbessern ihre Deutschkenntnisse, gehören zu einem Team und können für sich (berufliche) Perspektiven entwickeln. Gleichzeitig helfen Sie Menschen in der Einrichtung und engagieren sich für die Gesellschaft.

**Die Bildungstage:** In Seminaren lernen Sie andere Freiwillige aus Deutschland und anderen Ländern kennen. Sie tauschen Erfahrungen aus und bilden sich weiter zu verschiedenen Themen, die Sie mitbestimmen können.

*Ich wollte mich integrieren und eine Aufgabe in der Gesellschaft übernehmen. Deswegen habe ich mich für einen Freiwilligendienst entschieden. Dabei habe ich viele Kontakte geknüpft.*

Mohamed Ali, 26, Somalia

*Ich konnte die Sprache schneller lernen, weil ich jeden Tag Kontakte hatte. Ich konnte auch die Atmosphäre im Gesundheitsbereich kennenlernen und selbst erleben.*

Hazem Tabbakha, 21, Syrien

### Das sind wichtige Voraussetzungen:

- Ein Freiwilligendienst dauert mindestens 6 und maximal 18 Monate.
- Sie arbeiten jede Woche mindestens 20,5 Stunden in der Einsatzstelle.
- Sie benötigen eine Beschäftigungserlaubnis für den Freiwilligendienst. Diese Erlaubnis bekommen Sie von der Ausländerbehörde.
- Erste Deutschkenntnisse sind zum Teil erforderlich.
- Wir sind offen für alle Interessierten, unabhängig von ihrer Religionszugehörigkeit.

### Das Plus für Sie – Während des Freiwilligendienstes erhalten Sie:

- Unterstützung beim Erlernen oder Verbessern der deutschen Sprache (Sprachkurse, Sprachunterstützung)
- Kontinuierliche Begleitung durch feste Ansprechpersonen
- Bildungstage
- Qualifiziertes Zeugnis, Bescheinigung über die Dienstzeit
- Taschengeld (wird auf Leistungen nach AsylbLG angerechnet)
- Kranken-, Unfall-, Renten- und Pflegeversicherung
- Urlaubstage
- Gegebenenfalls Verpflegung und Unterkunft

**Ihre Ansprechpersonen finden Sie auf der Rückseite des Flyers.**

## Voluntary Service for Refugees

A voluntary service is a time for education and orientation. It can help you to get familiar with life in Germany. For many years, people in Germany have been committing themselves to a "voluntary social year" or to a "federal voluntary service." This is a practical way in which you too can do something for yourself and for others.

**The Assignment Location:** You will be helping out in a social care organisation. For example, you can commit to young people, old or sick people. This is not an employment relationship, but rather an orientation year. During this year, you will gain professional and personal experience of working in the social care sector in Germany. You will receive introductory training, be given practical guidance, and be accompanied by employed colleagues. You will improve your German, belong to a team and will be able to develop (professional) perspectives for yourself. At the same time, you will be able to help people in the organisation and get involved in helping the society.

**Training Events:** There will be seminars where you will meet other volunteers from Germany and other countries. You will share experiences and continue your education in various topics, which you will be able to help in choosing.

### Important Prerequisites:

- A voluntary service lasts at least 6 months and at most 18 months.
- You will be working for at least 20.5 hours per week at your assignment location.
- You must have a work permit for your voluntary service. You can get the work permit from the Foreigners' Registration Office.
- Basic knowledge of German is sometimes required.
- We are open to anyone who is interested regardless of their religion.

*I was able to learn the language quicker, because I was in contact with it every day. I also got to know the atmosphere in the health sector and to experience it for myself.*

Hazem Tabbakha, 21, Syrien

*I wanted to become integrated in and do something for the society. That's why I decided to do voluntary service. While I was volunteering, I made a lot of contacts.*

Mohamed Ali, 26, Somalia

### During your voluntary service, you will receive the following benefits:

- Support in learning or improving your knowledge of German language (language courses, language support)
- Continued support by a contact person
- Training events
- A detailed testimonial report and a certificate for your period of service
- Spending allowance (payment calculated on the basis of AsylbLG)
- Health, accident, pension and nursing care insurance
- Holidays
- In some cases, board and lodging

### You can find your contact person on the rear of the flyer.



## خدمة تطوعية للاجئين

الخدمة التطوعية هي وقت للتعلم والتوجيه، والتي يمكن أن تساعدك على معرفة المزيد عن الحياة في ألمانيا بشكل أفضل. فمُنذ سنوات عديدة، والناس في ألمانيا يشاركون في "السنة الاجتماعية التطوعية" أو "الخدمة التطوعية الاتحادية". وأنت أيضاً يمكنك أن تفعل شيئاً عملياً جداً لنفسك وللآخرين.

**مواقع العمل:** ستساعد في مؤسسة تعمل في المجال الاجتماعي. فقد تشارك على سبيل المثال في العمل مع الشباب، أو كبار السن أو المرضى. هي ليست علاقة عمل، ولكنها عبارة عن سنة تحضيرية يمكن لك من خلالها اكتساب الخبرة المهنية والشخصية في مجال العمل الاجتماعي في ألمانيا. بدايةً ستحصل على مقدمة تمهيدية، ثم سيقوم أحد العاملين بإرشادك من الناحية العملية ومرافقتك. وبالتالي ستتحسن معرفتك باللغة الألمانية، وتنتمي إلى فريق عمل، ومن ثم تتمكن من تطوير آفاق المستقبل (المهنية). وفي الوقت نفسه ستساعد الناس في المؤسسة وتنخرط في المجتمع.

**أيام التدريب:** في الحلقات الدراسية ستتعرف على متطوعين من ألمانيا ودول أخرى. حيث تعمل على تبادل الخبرات معهم وبالتالي يزداد تطورك في مختلف الموضوعات، التي يمكنك المشاركة في تحديد طريقة أدائها.

### وهذه هي أهم الشروط الأساسية:

- الخدمة التطوعية تستغرق ما لا يقل عن ٦ شهور ولا تزيد عن ١٨ شهراً.
- تعمل كل أسبوع ٢٠,٥ ساعة على الأقل في موقع العمل.
- تحتاج إلى تصريح عمل للخدمة التطوعية. وهذا التصريح يمكنك الحصول عليه من مصلحة الأجانب.
- مطلوب المعرفة الأولية باللغة الألمانية إلى حد ما.
- نحن منفتحون على جميع المهتمين، بغض النظر عن انتمائهم الديني.

استطعت تعلم اللغة بسرعة أكبر، لأنني أتواصل مع الناس يومياً. واستطعت أيضاً أن أتعرف وأعيش بنفسني الجو في مجال القطاع الصحي.

حازم طبّاحة، ٢١، سوريا

أردت أن أشارك وأن أعب دوراً في المجتمع. لذلك قررت المشاركة في الخدمة التطوعية. وبهذا تمكنت من توثيق الكثير من الاتصالات.

محمد علي (٢٦ عاماً) الصومال

### هذا ما ستحصل عليه – أثناء أداء الخدمة التطوعية:

- الدعم في تعلم أو تحسين اللغة الألمانية (دورات لغة، دعم اللغة)
- المرافقة المستمرة من قبل أشخاص ثابتين معينين بالتواصل
- أيام للتدريب
- شهادة بتأهيلك، إفادة بأداء الخدمة
- مصروف للجيب (سيتم حسابها من الاستحقاقات بموجب قانون خدمات طالبي اللجوء AsylbLG)
- تأمين ضد المرض والحوادث والتقاعد والرعاية التمريضية
- أيام عطلة
- إذا لزم الأمر، وجبات طعام وإقامة

يمكنك العثور على جهات الاتصال الخاصة بك على الجزء الخلفي من هذه النشرة.

روزهای آموزش: شما در سمینارها با داوطلبانی از آلمان و سایر کشورها آشنا می‌شوید. با آنها تجربیات خود را مبادله می‌کنید و موضوع‌های مختلف تازه ای را می‌آموزید که می‌توانید خود در تعیین آنها نقش داشته باشید.

#### شرایط الزامی مهم:

- خدمت داوطلبانه حداقل ۶ و حداکثر ۱۸ ماه طول می‌کشد.
- شما در هفته حداقل ۲۰٫۵ ساعت در محل فعالیت کار می‌کنید.
- شما برای خدمت داوطلبانه باید اجازه کار داشته باشید و می‌توانید این اجازه را از اداره امور خارجی دریافت کنید.
- دانش ابتدایی زبان آلمانی تا حدی ضروری است.
- ما از همه علاقه‌مندان، بدون توجه به دین آنها، استقبال می‌کنیم.

فایده این دوره برای شما - طی خدمت داوطلبانه از امکانات زیر برخوردار می‌شوید:

- حمایت از طریق آموزش یا تقویت زبان آلمانی (کلاس زبان، حمایت زبانی)
  - حمایت از طریق آموزش یا تقویت زبان آلمانی (کلاس زبان، حمایت زبانی)
  - همراهی پیوسته فرد ثابت مسئول با شما
  - روزهای آموزش
  - گواهی معتبر، گواهی تأیید دوره خدمت
  - پول توجیبی (بر اساس کارهای انجام شده طبق قانون AsylbLG محاسبه می‌شود)
  - بیمه های درمانی، حوادث، بازنشستگی و مراقبت
  - روزهای مرخصی
  - در صورت لزوم، غذا و محل سکونت
- مسئول مربوطه خود را در پشت برشور پیدا کنید.

من توانستم زبان را سریعتر یاد بگیرم چون هر روز با دیگران در تماس بودم. همچنین توانستم با وضعیت بخش بهداشت آشنا شوم و شخصاً آن را تجربه کنم.

حازم طباخه، ۲۱ ساله، سوریه



من دوست داشتم در جامعه پذیرفته شوم و وظیفه ای برعهده بگیرم. به همین دلیل، تصمیم به انجام خدمت داوطلبانه گرفتم. در این میان با افراد زیادی آشنا شدم.

محمد علی، ۲۶ ساله، سومالی

## خدمت داوطلبانه برای پناهنجویان

خدمت داوطلبانه دوره ای برای آموزش و آشنایی با جامعه است که به شما برای آشنایی بهتر با زندگی در آلمان یاری می‌رساند. مردم در آلمان از سال‌ها پیش در دوره «سال اجتماعی داوطلبانه» یا «خدمت داوطلبانه فدرال» شرکت می‌کنند. شما هم می‌توانید به صورت کاملاً عملی، کاری برای خود و دیگران انجام دهید.

محل فعالیت: شما در یک موسسه در زمینه اجتماعی کمک خواهید کرد. به طور مثال شما به کار با جوانان، اشخاص پیر یا بیمار مشغول می‌شوید. البته این امر به صورت رابطه استخدامی نیست، بلکه یک سال آشنایی با جامعه است که شما طی آن تجربیات کاری و شخصی، در زمینه‌های کاری و اجتماعی در آلمان به دست می‌آورید. این برنامه را به شما معرفی و شما را به طور عملی هدایت می‌کنیم و همکاران شما را همراهی می‌کنند. شما دانش زبان آلمانی خود را بهبود می‌بخشید، جزو گروهی می‌شوید و می‌توانید چشم اندازهای شغلی خود را گسترش دهید. هم‌زمان، شما در موسسه به مردم یاری می‌رسانید و در زندگی جامعه مشارکت می‌کنید.



## Service volontaire pour les réfugiés

Un service volontaire est une période de formation et d'orientation qui peut vous aider à mieux connaître la vie en Allemagne. Depuis de nombreuses années, des gens en Allemagne s'engagent dans le cadre d'une « année sociale volontaire » ou d'un « service volontaire fédéral ». Vous aussi, vous pouvez très concrètement faire quelque chose pour vous et pour les autres.

**Le lieu d'activité :** vous apportez votre aide à une institution dans le domaine social. Vous vous engagez par exemple pour les jeunes, des personnes âgées ou malades. Il ne s'agit pas d'un contrat de travail, mais d'une année d'orientation au cours de laquelle vous acquerez de l'expérience professionnelle et personnelle dans un domaine social en Allemagne. Vous recevrez une initiation à votre activité, des instructions pratiques, et vous serez soutenus par le personnel. Vous pouvez améliorer vos connaissances de l'allemand, et vous faites partie d'une équipe dans laquelle vous pouvez développer des perspectives (professionnelles). En même temps, vous aidez des gens dans l'établissement et vous vous engagez pour la société.

**Les journées de formation :** les séminaires vous donnent l'occasion de rencontrer des volontaires qui viennent de l'Allemagne ou d'autres pays. Vous échangez des expériences et vous complétez votre formation sur différents sujets sur lesquels vous pouvez influencer.

### Voici les critères requis :

- Le service volontaire dure 6 mois au minimum et 18 mois au maximum.
- Vous vous engagez au moins 20,5 heures chaque semaine dans l'établissement.
- Vous devez disposer d'une autorisation de travail pour le service volontaire. L'autorisation de travail vous est délivrée par le service des étrangers.

- Quelques connaissances en allemand sont pour partie nécessaires.
- Nous sommes ouverts à tous intéressés, sans tenir compte de leur religion.

### Le plus pour vous – pendant votre service volontaire, vous bénéficiez :

- d'un soutien dans l'apprentissage ou le perfectionnement de la langue allemande (cours de langue, soutien linguistique)
- d'un soutien constant par des interlocuteurs réguliers
- de journées de formation
- d'un certificat de qualification et d'une attestation de votre période de service
- de l'argent de poche (imputé sur les prestations aux termes de la loi fédérale sur les prestations pour demandeurs d'asile)
- d'une assurance-maladie, accidents, vieillesse et dépendance
- des jours de congé
- le cas échéant de l'hébergement et nourriture

### Le nom de votre interlocuteur est inscrit au verso du dépliant.

*Je voulais m'intégrer et occuper une activité au service de la société. C'est pourquoi j'ai opté pour un service de volontariat. Cela m'a permis de nouer plein de contacts.*

Mohamed Ali, 26, Somalie

*J'ai pu apprendre la langue plus rapidement grâce au contact quotidien avec les gens. J'ai également pu me familiariser à l'ambiance dans le domaine de la santé, et en faire l'expérience.*

Hazem Tabbakha, 21, Syrie

## ወለንታዊ አገልግሎት ንዝሃደሙ ሰባት

እቲ ወለንታዊ አገልግሎት ናይ ትምህርትን ኣንፈትን፣ ሕይወት ኣብ ጀርመን ብዝሓሸ ንክትላለዩን ዝሕግዘኩም ዝኸእል ግዜ እዩ። ካብ ብዙሓት ዓመታት ሰባት ኣብ ጀርመን ኣብ "ወለንታዊ ሰሻያል" ዝብሃል ዓመት (Freiwilliges Soziales Jahr) ወይ ኣብ "አገልግሎት ወለንታዊ ሕብረት" (Bundesfreiwilligendienst) ሓገዞም ይሰርሑ። ቀላ ንስኹም ብተግባር ንዓኹም ከምኡ'ውን ንካልኣት ገለ ክትገብሩ ትኽእሉ።

**ጨንፈር ስራሕ፡** ኣብ ሓይ ትካል ኣብ ሰሻያል ዓውዲ ኢኹም ትሰርሑ። ንኣብነት ኣብ ስራሕ ምስ መንእሰያትን ዓባይትን ወይ ሕሙማት ሰባት ትሕግዙ ኢኹም። ንቡር ውዕል ስራሕ ዘይኮነ፣ ዓመት ኣንፈት እዩ፣ ኣብኡ ድማ ሞያውያንን ውልቃውያንን ተመኩሮታት ኢኹም ክትገብሩ፣ ኣብ ሕብረተሰባዊ ከባቢ ስራሕ ኣብ ጀርመን። መእተዊ ክትቐበሉ ኢኹም፣ ብተግባር ክትመሃሩ ኢኹም ከምኡ'ውን ስራሕተኛታት ክሰንዩኹም እዮም። ፍልጠትኩም ጀርመንኛ ክትመሓይሹ ኢኹም፣ ምስ ጉጅለ ትሰርሑ ከምኡ'ውን (ሞያውያን) ዕድላት ክትምዕብሉ ትኽእሉ ኢኹም። ሰባት ኣብቲ ትካል ክትሕግዙዎም ከለኹም ውን ንሕብረተሰብ ሓገዝኩም ተበርክቱ ኢኹም።

**መዓልታት ትምህርቲ፡** ኣብ ሰሚናራት ካልኣት ወለንታውያን ካብ ጀርመን ከምኡ'ውን ካብ ካልኣ ሃገራት ክትላለዩ ኢኹም። ተመኩሮታት ክትለወጡ ከምኡ'ውን ዝተፈላለዩን ክትውስኑዎም እትኽእሉን ኣር እስታት ቀደልኩም ክትመሃሩ ኢኹም።

### ዝስዕብ ኣገደስቲ ኣድላይነታት እዮም፡

- ኣገልግሎት ወለንታ ብውሕዱ 6ን ብዝለዓለ 18 ወርሕን ይኸይድ እዩ።
- ክሉ ሰሙን ብውሕዱ 20ን ፈረቓን ሰዓታት ኣብቲ ጨንፈር ስራሕ ኢኹም ክትሰርሑ።
- ፍቓድ ስራሕ ነቲ ወለንታዊ ኣገልግሎት የድልዮኩም። እዚ ፍቓድ'ዚ ካብቲ ምምሕዳር ወጻእተኛታት ክትቐበሉ ኢኹም።
- ናይ መበገሲ ፍልጠት ጀርመንኛ ድማ ኣድላይ እዩ።
- ንዝኹኑ ተገደስቲ ክፋታት ኢና፣ ካብ ሃይማኖቶም ድማ ዘይተ መርኮሰ እዩ።

### ረብሓ ንዓኹም - ኣብቲ ወለንታዊ ኣገልግሎት ዝስዕብ ክትውሃቡ፡

- ደገፍ ኣብ ምምሃር ወይ ምምሕያሽ ቋንቋ ጀርመን (ኩርሳት ቋንቋ፣ ሓገዝ ቋንቋ)
- ብቀጻሊ ብዝተሓማምን ኣማኸርቲ ክትሳነዩ ኢኹም
- መዓልታት ትምህርቲ
- ብቕዕ ሰርተፊኬት፣ መረጋገጺ ብዘዕባ'ቲ ግዜ ኣገልግሎት
- ገንዘብ ጁባ (ኣብ ክፍሊታት ብሕገ "AsylBLG" ክድመር እዩ)
- ናይ ሕማምን ሓደጋን ጥሮታን ክንክንን ኢንሹራንስ
- መዓልታት ዕርፍቲ
- ምናልባት ክንክን ምስ መቐመጫ

### ናይ ርክብ ሰባት ኣብ ድሕሪት ናይዚ ወረቐት ትረኽቡ ኢኹም።

ክውሃድ ደልዮ ከምኡ'ውን ዕማም ኣብ ሕብረተሰብ ክወስድ ደልዮ ኔረ። ስለዚ ኣብቲ ወለንታዊ ኣገልግሎት ንክሳትፍ ወሲን ኔረ። ኣብኡ ብዙሕ ርክባት ኔረ እዮ።

መሓመድ ዓሊ፣ 26፣ ሰማልያ

እቲ ቋንቋ ብቐልጡክ ክመሃር ኪኣለ፣ ኩሉ መዓልቲ ርክባት ስለዝነበሩኒ። ከባብን ስራሕን ናይ ጨንፈር ጥዕና ድማ ክላለይን ባዕላይ ክመሃርን ኪኣለ።

ሓዘም ታባቃ፣ 21፣ ሲርያ



**Mehr Informationen erhalten Sie hier:**

You can get more information here:

تجدون المزيد من المعلومات هنا:

برای اطلاعات بیشتر:

Pour plus d'informations, adressez-vous à :

ዝያዳ ሓበሬታታት ኣብዚ ክትቐበሉ፦

Impressum: Evangelische Freiwilligendienste gGmbH / Otto-Brenner-Straße 9 / 30159 Hannover  
Fotos: Jörg Farys / dieprojektoren.de, Augustinum gGmbH, Layout: Adrienne Rusch / dieprojektoren.de

Die Programme werden aus Mitteln des Bundesministeriums  
für Familie, Senioren, Frauen und Jugend gefördert.



[www.ev-freiwilligendienste.de](http://www.ev-freiwilligendienste.de)



**aej**

Arbeitsgemeinschaft der Evangelischen Jugend  
in Deutschland e.V.

Im Verbund der  
**Diakonie**